

Curriculum Vitae

Dott.^{ssa} FRANCESCA SIMONETTO, MAS

Interprete di Conferenza e Traduttrice Freelance
Professionista ai sensi della Legge 14/01/13 n.4
Socia ACTA - Associazione dei Consulenti del Terziario Avanzato

DATA E LUOGO DI NASCITA: 22/01/59, VENEZIA

Lingue di Lavoro: italiano A, inglese B, spagnolo B

Dal 1985 esercita la professione di **interprete freelance** in Italia e all'estero. Ha effettuato oltre 2000 giornate di interpretazione simultanea e consecutiva sia in lingua inglese che in lingua spagnola. Tra i principali clienti si ricordano: Interpol-OIPC, Assicurazioni Generali, Ospedali Riuniti di Trieste, Ospedale di Pordenone, ASL n. 6 FVG, Regione Veneto, Regione Friuli Venezia Giulia, Centro Estero Veneto, Camere di Commercio di Venezia, Padova, Vicenza, Udine e Trieste, Consiglio dei Comuni e delle Regioni d'Europa, Istituto Internazionale di Studi sui Diritti dell'Uomo, Autorità Portuale di Trieste, Autorità Portuale di Venezia, Mostra del Cinema di Venezia, Palazzo Grassi, Biennale di Venezia, Slow Food Torino, Terra Madre, Ferrari.

In particolare, ha lavorato in occasione di Vertici internazionali della NATO, del G6, del G8, Interpol e OMS.

ULTIMI TITOLI DI STUDIO CONSEGUITI:

Laurea quadriennale in Interpretazione (inglese e spagnolo) conseguita nell'A.A. 1984-1985 presso la SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste.

Master of Advanced Studies (MAS) in Didattica dell'Interpretazione (Master's Course for Interpreters' Trainers), conseguito presso École de Traduction et de Interprétation, Université de Genève, 2007. Titolo tesi: "The effects of directionality on omissions and information loss in simultaneous interpreting", relatrice: Miriam Schlesinger.

TRADUZIONI

Traduttrice free-lance della Commissione europea dall'inglese all'italiano dal 1998 a 2004. Dal 1995 al 2010 traduce dallo spagnolo all'italiano il Resoconto integrale (CRE) delle sedute del Parlamento europeo.

Dal 1985, traduttrice free-lance di testi tecnici da e verso l'inglese e lo spagnolo su base continuativa. Ha tradotto oltre 13.500 cartelle.

ESPERIENZE DIDATTICHE:

27 anni di esperienza didattica presso le Università di Bologna e Trieste:

Docente a contratto di interpretazione simultanea e consecutiva dallo spagnolo all'italiano presso la **Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì**, Università di Bologna, negli Anni Accademici 1993-1994, 1994-1995, 1995-1996, 1998-1999, 1999-2000, 2000-2001.

Presso la **Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste**, docente a contratto di interpretazione simultanea e di traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano negli Anni Accademici 2001-2002 e 2002-2003.

Docente a contratto di interpretazione di trattativa spagnolo 2 nell'a.a. 2003-2004.

Docente a contratto di interpretazione simultanea e consecutiva 1 dallo spagnolo all'italiano negli a.a. 2004-2005 e 2005-2006.

Nell'anno accademico 2005-2006 ha inoltre effettuato 80 ore di esercitazioni in interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese all'italiano.

Docente a contratto di interpretazione simultanea LS1 e consecutiva LS2 dallo spagnolo all'italiano nell'a.a. 2006-2007.

Docente a contratto di interpretazione consecutiva LS2 dall'inglese all'italiano nell'a.a. 2006-2007.

Docente a contratto di interpretazione consecutiva LS2 dall'inglese all'italiano nell'a.a. 2007-2008

Docente a contratto di interpretazione consecutiva LS1 dallo spagnolo all'italiano nell'a.a. 2007-2008.

Docente a contratto di mediazione orale spagnolo-italiano LS1 nell'a.a. 2007-2008.

Docente a contratto di interpretazione simultanea LS2 dall'inglese all'italiano nell'a.a. 2009-2010.

Dall'a.a. 2009-2010 a oggi, docente a contratto di interpretazione simultanea II e interpretazione consecutiva I dallo spagnolo all'italiano.

PUBBLICAZIONI

- Articolo intitolato "Esperimenti di interpretazione simultanea di film" in atti del convegno "Tradurre il cinema", a cura di Christopher Taylor, SSLMIT di Trieste, 29-30 novembre 1996, Dipartimento di scienze del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Trieste 2000, pagg. 157-187.
- Articolo presentato al seminario tenuto presso la SSLMIT di Trieste il 27 maggio 1997, intitolato "Errori nell'interpretazione dei film: Il caso di Belle époque" in *Miscellanea 2000*, a cura di Gerald Parks, Dipartimento di scienze del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Trieste 2000, pagg 145-191.
- Articolo intitolato "L'interprete nei *talk show* televisivi", in atti del convegno "Interpretar, traducir textos de la cultura hispánica" tenutosi presso la SSLMIT di Forlì dal 21 al 23 ottobre 1999, Forlì 2000, pagg. 287-300.

- Articolo intitolato “Interference between cognate languages: simultaneous interpreting from Spanish into Italian”, in atti del convegno “Perspectives on Interpreting”, a cura di Garzone G., Mead P. e Viezzi M., CLUEB, Bologna 2002, pagg 129-146.
- Articolo intitolato “The Effect of Directionality on the Interpreting Process: Omissions and Loss of Information”, in the 2009-2011 Yearbook of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, Corfù, 2011, pagg. 363-395.

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679

Trieste, 17 giugno 2025